

# Actualización en Interpretación Especializada

## AATI-USAL

### Interpretación Consecutiva Extensa

Dictado por Romina Pérez Escorihuela y Marita Propato

#### ► **Objetivos**

- Optimizar la toma de notas como apoyo a la memoria en consecutiva extensa para interpretar discursos al inglés y al español de hasta 5 minutos.
- Elaborar discursos fieles al sentido del original y de calidad, con coherencia y cohesión discursivas.
- Adquirir y dominar técnicas para superar los problemas a los que el intérprete se enfrenta durante la interpretación consecutiva (relacionados con las características del orador o del discurso, el manejo de la voz y del estrés).

#### ► **Contenidos**

- Toma de notas en consecutivas extensas. Qué anotar y qué no.
- Extracción de ideas centrales. Discriminación de la información principal y secundaria.
- Paráfrasis.
- Formulación: tiempo, ritmo, entonación, prosodia.
- La postura. El uso correcto de la voz.
- Preguntas al orador.
- Interpretación consecutiva de discursos al español y al inglés..

#### ► **Áreas temáticas**

- Entrevistas, ruedas de prensa y discursos de personalidades de las artes, la cultura, la política y de expertos en temas de cambio climático y emergencias sanitarias.

#### ► **Fechas y horarios**

- Sábados de 11.30 a 13.30 h. (hora de Argentina)
- Fechas: 16-23-30/5, 6-13-27/6, y 4-11/7

Se tomará un examen una vez finalizado el curso, en el que se evaluará el cumplimiento de los objetivos detallados anteriormente.